

150 110

Atacama, subl. Colchón, 10-XII-1995 b.3

NºP. 045 1697

Literatura

El Hablador, de Mario Vargas Llosa

7261

La conciencia lingüística y antropológica manifestada en importantes textos literarios latinoamericanos, tiene una de sus manifestaciones más sugerentes en lo que podríamos llamar la literatura de imitación lingüística, es la que se finge una lengua o una forma de hablar mediante diversos procedimientos sintácticos y semánticos.

Naturalmente en el ámbito de nuestra cultura mestiza,

cobran especial interés aquellos trabajos orientados a veces

car lenguas indígenas.

Los ejemplos de novelistas como Asturias, Arqueadas, Rosario Castellanos y Rea Bastos son suficientemente conocidos al respecto.

EL HABLADOR

Un caso muy ilustrativo es el de la novela El Hablador, de Mario Vargas Llosa. Consciente de que, por razones culturales, está incapacitado para entender el印io desde dentro, Vargas Llosa recurre a una serie de procedi-

mientos muy eficaces para ficcionalizar el discurso del 'hablador', un contador de historias machiguenga, pueblito nómada en la Amazonía peruana.

"Por qué habló sido incapaz, en el curso de todos aquellos años - se pregunta -, de escribir mi relato sobre los habladores?". La respuesta que me solía dar, cada vez que despedía a la basura el manuscrito a medio hacer de aquella huilida historia, era la dificultad que significaba inventar, en español y dentro de esquemas intelectuales lógicos, una forma literaria que verosímilmente sugiriese la manera de contar de un hombre primitivo, de mentalidad mágico-religiosa".

ANALISIS

La novela intercala el discurso del autor-narrador-testigo (que de algún modo parecerá identificarse con el autor real) y que narra sus experiencias de contacto étnico cultural desde fuera, con el discurso de un aculturado al revés; es decir, un blanco, amigo del autor que se ha 'convertido' a la cultura machiguenga, hasta identificarse con ella y asumir el misterioso rol de 'hablador'. Para la construcción del discurso semiolíndigena, Vargas Llosa se ha documentado seriamente, selectiva e inteligentemente acerca de la cultura y la lengua de sus indígenas. De modo tal, que el discurso del hablador posee notable poder sugestivo, merced al empleo de fórmulas narrativas que se refieren en un estilo acumulativo. También son muy eficaces ciertas construcciones sintácticas, relativas al orden de la frase y al uso de formas verbales, la inclusión de léxico nativo, adecuadamente contextualizado, las restricciones referenciales, vinculadas exclusivamente a la cultura indígena o mindade esa perspectiva.

FRAGMENTO

Aquí, en el siguiente fragmento: "el alma de los niños que las madres abogan en los

río y las cochas, baja a su hondo del Gran Pongo. Eso dicen. Abajo, a lo profundo. Más adentro de los ronquidos y las cascadas de agua suelta, a unas cuevas repletas de cangrejos.

allí estaría, entre las rocas enormes, sordos de tanta belleza, padeciendo. Allí se reunirían las almas de estos niños con los monstruos que peleó con Taururichi y Kientibakori cuando peleó con Taururichi y Kientibakori. Ese fue el principio, parece. Antes, el mundo en que andamos, estaría vacío.

Ese día en que aparecieron tantos machiguengas.

Esa es la historia de la creación. Esta es la pena de Taururichi y Kientibakori. Eso era antes. Allí ocurriría, en el Gran Pongo. Allí el principio principió. Así comenzó después, parece. Así empezaron a andar".

FICCIONALIZACION

Al final, el autor explica el sentido, que para él tiene este trabajo de ficcionalización, explicación que parece

valedor para toda la literatura que se avive por estos intrincados y tortuosos senderos y, además, aleccionador en cuanto a la posición del intelectual en nuestra América mestiza: "porque hablar como habla un hablador como habla un hablador es haber llegado a sentir y vivir lo más íntimo de esa cultura, haber calado en sus entrañas, llegando al instante de su historia y mitología, somatizando sus tablas, reflejos, apetitos y terores ancestrales. Es ser, de la memoria más esencial que cabe, un machiguenga raigal". Y continúa: el que mi amigo haya prolongado la tradición de ese invisible linaje de contadores arzalantes de historias, es algo que de tiempo en tiempo me vuelve a la memoria y desboca mi corazón con más fuerza que lo hayan hecho el miedo o el amor".

IMAGINACION Y FANTASIA

Trabajo fundamental de imaginación y fantasía, la fic-

cionalización de las lenguas indígenas en los textos literarios, forma parte de esa tarea mayor que consiste en reconocer una identidad latinoamericana una y plural, que no excluye la presencia y participación de pluralidades étnicas, sociales, lingüísticas y culturales. América Latina en vías de integración, exhibe todavía importantes zonas fragmentarias que, en distintos ámbitos provocan el ajeno y el propio desconocimiento. Estos esfuerzos imaginarios - como el Neruda en el Canto General - son una apertura simbólica al oso que somos, con quien somos, indisolublemente, nuestra América.

Mauricio Ostria
González,
Bueno Consejo
Nacional de Libro y la
Lectura.

"El hablador" de Mario Vargas Llosa [artículo] Mauricio Ostria González.

Libros y documentos

AUTORÍA

Ostria González, Mauricio, 1938-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"El hablador" de Mario Vargas Llosa [artículo] Mauricio Ostria González. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile